

Alle zwei Jahre wieder .....	2
gds-Lösung authordesk erhält Innovationspreis-IT 2015 .....	3
Redaktionssystem vereinfacht Technische Dokumentation bei Strautmann .....	4
Tipps & Tricks .....	5
Großer Andrang auf dem ersten docuglobe- Anwendertag.....	6
Webinare.....	7
Zitate aus verschiedenen Lebenslagen .....	8



**docu**globe



**author**desk



Forschung &  
Entwicklung



Technische  
Dokumentation



**Sprachen**welt



Beratung &  
CE-Support

## Alle zwei Jahre wieder ...



Von Christian Paul  
Leiter Software und Lösungen

Liebe Interessenten,  
Kunden und Partner,

erinnern Sie sich noch an die globalnews 2/2013? Es ist fast genau zwei Jahre her, dass ich darin als stolzer Bielefelder über den Aufstieg der Arminia in die zweite Bundesliga berichten durfte. Na ja, nach einem Jahr war das Thema mit der zweiten Liga schon wieder vorbei. Aber jetzt ist es erneut geschafft – Aufstieg der Arminia in die zweite Liga und ich schreibe mal wieder ein Editorial in der globalnews.

Was mich beim Fußball glücklich macht, ist natürlich bei Weitem nicht der Anspruch, den wir bei gds als Fullservice-Dienstleister für die Technische Dokumentation haben. Hier spielen wir sicherlich oben in der ersten Liga und somit auch immer wieder auf internationalem Terrain. Dies stellen wir für individuelle Kundenanforderungen durch innovative Lösungen ständig unter Beweis. Dabei spielt auch unser Redaktionssystem docuglobe häufig eine wichtige Rolle, welches in unterschiedlichen Projekten systemseitig in Unternehmensprozesse bei unseren Kunden eingebunden wird. So beispielsweise kürzlich bei einem Kunden, bei dem wir die Ausstattungselemente der Produkte stammdatenseitig im ERP-System mit entsprechenden Informationsobjekten innerhalb von docuglobe verknüpft haben.

Das Ergebnis ist eine automatisierte Dokumentenerzeugung aus einer im ERP-Auftrag definierten Produktkonfiguration. Liegen die erforderlichen Beschreibungen in docuglobe nicht vor, bzw. nicht in der für einen Auftrag erforderlichen Sprache, erhält der Technische Redakteur automatisch eine Benachrichtigung. Dadurch erzeugt sich ein vollständig ERP-seitig gesteuerter Workflow für die Technische Dokumentationsabteilung.

Aber nicht nur Individuallösungen stehen im Fokus unserer Entwicklungsarbeit. Dass auch unsere Standardlösungen innovationsseitig die Benchmark darstellen, zeigt die erneute Auszeichnung eines gds-Produkts durch die Initiative Mittelstand mit dem Innovationspreis-IT 2015. Lesen Sie mehr dazu in dieser globalnews.

Zum Abschluss dieses Editorials wünsche ich Ihnen für die bevorstehende Sommerzeit viele schöne Tage – und für alle, die diese mit einem Sommerurlaub verbinden: Schöne Ferien!

Viel Spaß beim Weiterlesen wünscht Ihnen Ihr



# gds-Lösung authordesk erhält Innovationspreis-IT 2015

"Best of 2015" in der Kategorie Branchensoftware | Dritte Auszeichnung für eine gds-Lösung | authordesk vereinfacht Workflow in der Technischen Redaktion



Abermalige Auszeichnung für die gds-Gruppe: Schon zum dritten Mal erhielt eine Anwendung des Fullservice-Dienstleisters im Bereich der Technischen Dokumentation den renommierten Innovationspreis-IT, der alljährlich von der Initiative Mittelstand vergeben wird. Die Jury hat jetzt die 2014 neu auf den Markt gekommene Autorenunterstützung authordesk mit der Auszeichnung "Best of 2015" in der Kategorie Branchensoftware gekürt.

"Mit einem ganz neuen Produkt auf Antrieb den Innovationspreis-IT zu erhalten, macht uns sehr stolz und zeigt einmal mehr die Praxishäufigkeit unserer Lösungen", sagt Jan Grüter, Softwareentwickler bei der gds und maßgeblich an der Entwicklung von authordesk beteiligt. Durch den im Haus angesiedelten Dienstleistungs-

bereich für Technische Dokumentation kennt gds die Anforderungen der Branche und hat einen direkten Erfahrungsaustausch zwischen Entwicklern und Anwendern.

Hieraus resultieren dann Lösungen, die an ganz konkreten Problemstellungen im Berufsalltag der Technischen Redakteure ansetzen: "In der Technischen Redaktion werden häufig viele unterschiedliche Textvarianten für ein und denselben Sachverhalt erstellt und anschließend in verschiedene Sprachen übersetzt", erklärt Grüter. Das Problem: "Dadurch gehen viele unterschiedliche Benennungen für dieselbe Sache in die Übersetzung. Das verursacht unnötige Kosten und es entstehen am Ende unverständliche Beschreibungen."

Ein Beispiel für zwei Sätze mit unterschiedlicher Satzstellung und unterschiedlichen Termen macht dies deutlich: 1. Am Bildschirm wird die Meldung angezeigt, dass Ihr PC be-

triebsbereit ist. 2. Die Betriebsbereitschaft Ihres Computers wird durch eine Meldung am Monitor angezeigt.

authordesk bietet hier wertvolle Hilfeleistung: Das System schlägt während des Schreibens Sätze oder einzelne Wörter vor, die dann per Klick in das jeweilige Dokument übernommen werden können. Neben der Prüfung in Echtzeit kann alternativ ein ganzes Dokument einem Prüfdurchlauf unterzogen werden. Eine Besonderheit besteht bei der Texterkennung von authordesk in der Fehlertoleranz, die einer aus dem Internet bekannten Suchmaschine entspricht.



Jan Grüter, Softwareentwickler

## Redaktionssystem vereinfacht Technische Dokumentation bei Strautmann

Betriebs-, Wartungs- und Montageanleitungen sind für Hersteller von Maschinen, Anlagen und anderen Geräten gesetzliche Pflicht. Doch die Erstellung der notwendigen Technischen Dokumentationen ist oftmals mit einem hohen Arbeitsaufwand verbunden – besonders, wenn die Inhalte für Exportaufträge in mehreren Sprachen verfasst werden müssen. Der international tätige Landmaschinenhersteller B. Strautmann & Söhne setzt deswegen auf eine Lösung, die Zeit und Geld spart – aber keine Abstriche bei den hohen Standards macht.

Ob Rindviehfütterung, Grünfütterbergrung oder Einbringdosierttechnik für Biogasanlagen: Strautmann hat alles im Programm, was Rinderzüchter sowie Betreiber von Mast- und Biogasanlagen brauchen. Das Unternehmen aus dem niedersächsischen Bad Laer liefert jede Maschine mit einer Technischen Dokumentation in der Sprache des jeweiligen Verwendungslandes aus. Betriebsanleitung und Handbuch sind ein absolutes Muss, um den sicheren und einwandfreien Einsatz zu gewährleisten, aber auch gesetzlichen Vorgaben zu genügen und etwaigen Haftungsansprüchen zu entgehen.

Dies gilt natürlich nicht nur für den deutschen Heimatmarkt. Strautmann setzt auf den Export, weswegen sämtliche Materialien in der Sprache des jeweiligen Ziellandes verfasst sein müssen – denn die Technologie "Made in Germany" ist von Kanada bis Neuseeland heiß begehrt. Gleichzeitig müssen die Anleitungen und Handbücher im Bedarfsfall zeitnah aktualisiert werden.

Bei diesen Anforderungen ist es lebhaft vorstellbar, dass die Abteilung für Technische Dokumentation bei Strautmann über einen Mangel an Arbeit nicht klagen kann. Erschwerend kommt hinzu, dass jahrelang sämtliche Prozesse allein über das Textverarbeitungsprogramm Word abgebildet wurden. Bei Korrekturen musste jede einzelne Dokumentversion händisch abgeändert werden. "Das alles war frickelig, aufwändig und fehleranfällig", erklärt Axel Fröscher, Technischer Redakteur bei Strautmann.

Die Lösung: Das Unternehmen setzt auf das Redaktionssystem docuglobe der gds-Gruppe. Das System arbeitet mit wiederverwendbaren Textbausteinen, sogenannten Informationsmodulen. Ändern sich Teile eines

Modulinhalts, weil etwa ein Produkt weiterentwickelt wurde, werden die Anpassungen automatisch im ganzen Dokumentenstamm übernommen – eine Funktion, die Fröscher und seinen Kollegen eine Menge Arbeit



spart: "Der größte Vorteil ist eindeutig die Wiederverwendung bestehender Textstücke beziehungsweise Module."

Nicht zu vergessen: Was in der deutschen Version geändert wird, muss auch in mehr als zehn Varianten für die ausländischen Märkte angepasst



werden. Die unterschiedlichen Sprachen stellten die Mitarbeiter vor Herausforderungen, die stets ein vollständiges Dokument an das Übersetzungsbüro schicken mussten. "Das Änderungsmanagement ist sehr zeitaufwändig gewesen. Bei Englisch oder Niederländisch kommt man noch klar, aber bei Finnisch oder Russisch geht das nicht", erinnert sich Fröscher.

Der Aufwand, den Strautmann betreibt, ist dabei kein Selbstzweck. Laut EU-Maschinenrichtlinie sind Hersteller verpflichtet, einer ausgelieferten Maschine oder Anlage eine Technische Dokumentation in der jeweiligen Landessprache des Verwendungslandes beizufügen. Bei fehlenden oder fehlerhaften Bedienungsanleitungen, Benutzerhandbüchern oder Aufbaubeschreibungen drohen Haftungsansprüche oder zumindest Zahlungsverzögerungen seitens des Endkunden. Im Maschinen-, Anlagen- und Gerätebau ist die Technische Dokumentation zudem oft sehr komplex. Ohne eine Softwareunterstützung können selbst kleine Änderungen an einer Anlage nicht nur

hohe Kosten für die Überarbeitung und Übersetzung der Dokumentation verursachen, auch die von DIN EN ISO 9001 verlangte, lückenlose Nachverfolgbarkeit von Änderungen zu gewährleisten, ist schwierig. docuglobe bietet zudem den Vorteil, den gesetzlich geforderten Aufbau bereits von Beginn an zu implementieren. Die Software stellt eine CE-konforme Dokumentation sicher.

Auch dies war ein Kriterium, als sich das Unternehmen vor vier Jahren für docuglobe entschied. Seinerzeit testeten die Redakteure mehrere Systeme. "Wir haben uns mehrere Lösungen angeschaut. Den Ausschlag gab, dass das System genau auf unsere Bedürfnisse passt." docuglobe besteht zudem aus mehreren Funktionsmodulen, aus denen die Kunden wählen können. Als sogenannte "Out-of-the-Box"-Lösung können die gewünschten Komponenten kurzfristig zusammengestellt werden, ohne dass größere, kosten- und zeitaufwändige Programmierarbeiten notwendig wären, wie dies beim Wettbewerb häufig der Fall ist. Dies schafft einen deutlichen Kostenvorteil bei der Im-

plementierung. Generell ist das System preislich in der Mittelklasse anzusiedeln.

Neben dem technischen Leistungsumfang spielten noch andere Kriterien eine wichtige Rolle: "Es gibt auch ganz simple Systeme, die kommen aber mit den Textmassen nicht klar. Auf der anderen Seite muss man bei teuren Lösungen fast ein IT-Fachmann sein." Mit dem jetzt ausgewählten System sei man weder "über- noch untermotorisiert", fügt Fröscher an. Aus seiner Sicht ebenfalls wichtig: Die einfache Erlernbarkeit von docuglobe, die gute Usability und der ausgezeichnete Support durch gds.

Heute möchte man das Redaktionssystem bei Strautmann nicht mehr missen. Derzeit werden die Dokumentationen für die verschiedenen Produkte sukzessive auf die Lösung umgestellt. "Wir können die Betriebsanleitungen den Kunden rechtzeitig zur Verfügung stellen. Aktualisierungen gehen schneller und die Unterlagen sind immer up-to-date", resümiert Fröscher.

## Tipps & Tricks

### Alle Grafiken gleichzeitig aus einem Word-Dokument speichern.

Kürzlich erreichte uns über unsere Tipps & Tricks-Internetseite die Frage, ob es eine Möglichkeit gibt, sämtliche Grafiken auf einmal aus einem Word-Dokument zu speichern. Der Fragesteller hatte die Aufgabe, umfangrei-

che Dokumente zu zerlegen und dabei die Grafiken zu separieren. Bisher machte es dies per Copy & Paste. Die Lösung ist sehr einfach, schnell und praktikabel: Man speichert die Datei in Word über die Funktion "Speichern

unter" als Dateityp "Webseite (html)". Am angegebenen Speicherort liegt dann ein Verzeichnis "<Dateiname>-Dateien". In diesem Verzeichnis befinden sich sämtliche Grafiken – und das in akzeptabler Qualität.

# Großer Andrang auf dem ersten docuglobe-Anwendertag

Über 100 Teilnehmer in zwei Ländern | Tipps & Tricks für Nutzer des Redaktionssystems | Fortsetzung geplant

Der erste docuglobe-Anwendertag war aus Sicht der Veranstalter ein voller Erfolg: Über 100 Nutzer hatten sich auf den Weg nach Winterthur in der Schweiz und ins A2-Forum nach Rheda-Wiedenbrück gemacht, um sich in Vorträgen über Tipps & Tricks bei der Arbeit mit dem Technischen Redaktionssystem zu informieren. "Das Feedback war überwältigend", sagt Ulrich Pelster, Geschäftsführer der gds, die die beiden Veranstaltungen organisiert hatte.



Die Referenten hatten ein umfangreiches Programm für das fachkundige Publikum auf die Beine gestellt. Neben Tipps & Tricks erklärten sie Anwendungsszenarien, die so in keinem Handbuch zu finden sind und auf weitreichende Praxiserfahrungen basieren. Beginnend mit einer gemeinsamen Begrüßung folgte die Vorstellung der neuen Funktionen, die das in diesem Sommer herauskommende Upgrade der neunten Version von

docuglobe beinhalten wird. Anschließend teilte sich die Veranstaltung in zwei parallel laufende Vorträge auf. So hatten die Teilnehmer die Möglichkeit, sich unterschiedlichen Interessensgebieten zu widmen. Angesichts der positiven Resonanz plant

gds bereits Folgeveranstaltungen. "Schon während der Veranstaltung wurden wir auf eine regelmäßige Wiederholung angesprochen", erklärt Pelster und verweist zudem auf die zahlreichen positiven E-Mails, die gds nach der Veranstaltung erhielt.



docuglobe



authordesk



Forschung & Entwicklung



Technische Dokumentation



Sprachenwelt



Beratung & CE-Support



# Webinare

Hier finden Sie unsere aktuellen kostenfreien Webinare rund um docuglobe und zu Themen der Technischen Redaktion. Bereits stattgefundene Webinare stehen auf dem docuportal unter "portal.gds.eu" als Stream zur Verfügung.

**Fr. 26. Juni 2015, 10:00 Uhr**

PowerPoint-Präsentationen modular verwalten

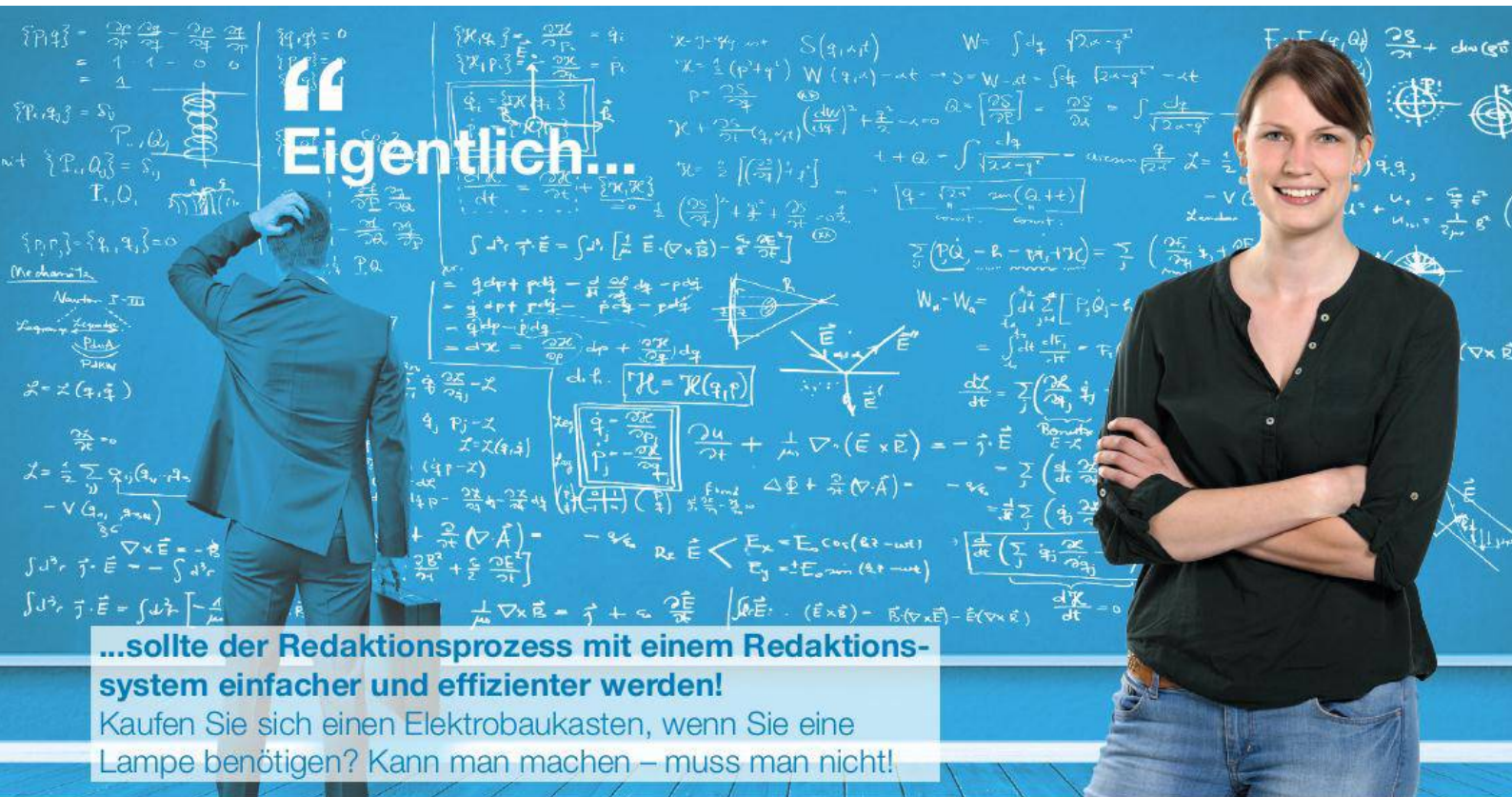
- PowerPoint-Folien in der Fremdateiverwaltung anlegen.
- Arbeiten mit PowerPoint-Vorlagen
- Zusammenstellen einer PowerPoint-Präsentation.
- Publikation einer PowerPoint-Präsentation.

**Fr. 18. September 2015, 10:00 Uhr**

Aufbau von Dokument-Objektlisten mit der Bookmark-Funktion

- Titelblätter und Einleitungen als Module verwalten.
- "Inhaltslose", sprachneutrale Dokumentenvorlagen erstellen.
- Dokumente mit unterschiedlichen Layout-Bereichen zusammenstellen.

Weitere Webinare, das gds-Seminarprogramm, Termine zu Online-Produktpräsentationen und sonstigen Veranstaltungen finden Sie auf unserer Webseite unter [www.gds.eu](http://www.gds.eu) oder folgen Sie uns doch einfach auf [Twitter](#) oder [Xing](#) – dann sind Sie immer bestens über aktuelle gds-Themen informiert.



**„Eigentlich...“**

**...sollte der Redaktionsprozess mit einem Redaktions-system einfacher und effizienter werden!**

Kaufen Sie sich einen Elektrobaukasten, wenn Sie eine Lampe benötigen? Kann man machen – muss man nicht!

docuglobe – wenn Ihr Projekt ein Erfolg werden soll

docuglobe	authordesk	Forschung & Entwicklung	Technische Dokumentation	Sprachenwelt	Beratung & CE-Support

## Zitate aus verschiedenen Lebenslagen

"Die einfachste Art an qualifizierte Informationen zu gelangen ist, etwas Falsches in ein UseNet-Forum zu posten und auf die Korrekturen zu warten." (Software-Entwickler bei Google)

"Man empfindet es oft als ungerecht, dass manche Menschen, die Stroh im Kopf haben, auch noch Geld wie Heu besitzen." (Gerhard Uhlenbruck, Immunbiologe)

"Ein Kompromiss, das ist die Kunst, einen Kuchen so zu teilen, dass jeder meint, er habe das größte Stück bekommen." (Ludwig Erhard)



"Passwörter sind wie Unterwäsche. Du darfst sie keinen sehen lassen, musst sie regelmäßig wechseln und solltest sie nicht mit Fremden tauschen." (Chris Pirillo, Blogger)

"Es ist immer ein schönes Gefühl, den Oli hinten drin zu haben." (Sebastian Kehl, ehemaliger deutscher Fußballnationalspieler)

"Zur Unterhaltung einer Party trägt niemand so viel bei wie diejenigen, die nicht da sind." (Audrey Hepburn)

"Die wirklich guten Fahrer haben die Fliegen auf den Seitenscheiben." (Walter Röhrl, Rallye-Weltmeister)

"Wenn es etwas gibt, von dem man nicht möchte, dass es die Welt erfährt, dann sollte man es nicht tun." (Eric Schmidt, Google)

"Ein Experte ist ein Mensch, der hinterher genau sagen kann, warum seine Prognose nicht gestimmt hat." (Winston Churchill)

"Jede Dummheit findet einen, der sie macht." (Tennessee Williams, Schriftsteller)

"Die Ehe ist der Versuch, zu zweit mit den Problemen fertig zu werden, die man alleine nie gehabt hätte." (Woody Allen)

"Zwei Dinge sind unendlich: Das Universum und die menschliche Dummheit. Aber beim Universum bin ich mir nicht ganz sicher." (Albert Einstein)

"Wer keine üblen Gewohnheiten hat, hat wahrscheinlich auch keine Persönlichkeit." (William Faulkner, Schriftsteller)

### Tipps & Tricks zu MS Word Workshops mit gds-Experten

Die in unserem Newsletter veröffentlichten "Tipps & Tricks" sowie das optimierte Arbeiten und Einrichten von MS Word können Sie sich auch in persönlichen Workshops nahebringen lassen.

#### Und Achtung!

Auf unserem Portal [portal.gds.eu](http://portal.gds.eu) unter [Tipps & Tricks](#) finden Sie jede Menge weitere Hinweise zu Word und docuglobe. Um immer auf dem Laufenden zu sein, folgen Sie uns doch einfach auf [Twitter](#) oder [Xing](#), dann werden Sie über jeden neuen Beitrag informiert.

### Impressum

Herausgeber: gds GmbH  
 Robert-Linnemann-Straße 17  
 D-48336 Sassenberg  
 Tel.: +49 (0)2583/301-3000  
 Fax: +49 (0)2583/301-3300  
 docuglobe ist ein eingetragenes Markenzeichen der gds. Sonstige hier aufgeführte Produktbezeichnungen sind Schutzmarken der jeweiligen Unternehmen.